

**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona

**Guia docent**

Titulacions de Grau i de Màster



# APLICATIU

## GUIA DOCENT

**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona

**Guia docent**

Titulacions de Grau i de Màster





## 1. Dades de l'assignatura

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| Nom de l'assignatura                 | POESIA ÈPICA LLATINA                                   |
| Codi                                 | 100395   |
| Crèdits ECTS                         | 6  |
| Curs i període en el que s'imparteix | Segon curs, segon semestre                             |
| Horari                               | dimecres d'08.30 a 10.00<br>divendres de 10.00 a 11.30 |
| Lloc on s'imparteix                  | Facultat de Filosofia i Lletres                        |
| Llengües                             | català   |

### Professor/a de contacte

|                        |   |
|------------------------|---|
| Nom professor/a        | Joan Carbonell Manils                           |
| Departament            | Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana    |
| Universitat/Institució | UAB   |
| Despatx                | B7-140  |
| Telèfon (*)            | 935812442                                       |
| e-mail                 | Joan.carbonell@uab.cat                          |
| Horari d'atenció       | Dc. de 10 a 13 (prèvia cita); Dj. 09.30 a 11.30 |

## 2. Equip docent

|                        |   |
|------------------------|---|
| Nom professor/a        | Joan Carbonell Manils                           |
| Departament            | Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana    |
| Universitat/Institució | UAB   |
| Despatx                | B7-140  |
| Telèfon (*)            | 935812442                                       |
| e-mail                 | joan.carbonell@uab.cat                          |
| Horari de tutories     | Dx. De 10 a 13 (prèvia cita); Dj. 09.30 a 11.30 |

(Afegeu tants camps com sigui necessari)

(\*) camps optatius



### 3.- Prerequisits

*(prerequisits oficials i/o coneixements necessaris per a seguir correctament l'assignatura)*

*A les assignatures de primer es podria incloure informació sobre els coneixements mínims necessaris per a cursar l'assignatura, com a consells sobre quins temes repassar*

### 4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

Aquesta assignatura forma part de la matèria "Llengua i Literatura Clàssica" i continua l'assignatura del primer semestre que té com a objectiu la traducció de textos de prosa clàssica (Ciceró i Sal·lusti). Igualment es desenvolupa després que els alumnes han cursat "Literatura grega arcaica i clàssica" i alhora que cursen "Poesia èpica grega" i "Literatura Llatina d'Època Republicana". Aquestes simultaneïtats i seqüències fan que la part teòrica corresponent a les característiques generals del gènere èpic i als orígens de l'èpica llatina es doni per sabuda, tret de les especificitats pròpies de l'èpica virgiana, que seran motiu de l'explicació oportuna.

Els objectius concrets a aconseguir per part de l'estudiant, que concreten i desglossen les competències específiques que hem fet constar el l'apartat corresponent, formulats en termes de capacitats són els que segueixen. L'estudiant, en acabar el semestre, haurà de ser capaç de:

1. Aplicar les tècniques que permeten la comprensió ràpida del text llatí.
2. Traduir la quantitat de 15 a 20 versos en 1.30h.
3. Fer un comentari gramatical i mètric d'un fragment de poesia èpica, a partir de qüestions proposades pel professor.
4. Respondre qüestions sobre el contingut de *L'Eneida* de Virgili.
5. Relacionar el contingut d'un text llatí de *L'Eneida* de Virgili amb aspectes de la seva tradició posterior.



## 5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| <b>Competència</b>              | CE 1. Analitzar i aplicar els coneixements gramaticals adquirits a l'anàlisi i comprensió dels textos llatins   |
| <b>Resultats d'aprenentatge</b> | <ul style="list-style-type: none"><li>• CE 1.01. Aplicació dels coneixements gramaticals teòrics a la comprensió de textos de <i>L'Eneida</i> de Virgili.</li><li>• CE 1.02. Traducció correcta al català o castellà de fragments de <i>L'Eneida</i> de Virgili.</li><li>• CE 1.03. Adquisició de tècniques ràpides de comprensió basades en la semàntica (arrels, infixos, formacions derivades i compostes)</li></ul> |
| <b>Competència</b>              | CE4. Interpretar textos llatins, escrits en vers, aplicant el mètode filològic  |
| <b>Resultats d'aprenentatge</b> | <ul style="list-style-type: none"><li>• CE 4.02. Elaboració d'un comentari lingüístic dels textos proposats.</li><li>• CE 4.02. Elaboració d'un comentari mètric i de <i>realia</i> d'un text de Virgili.</li><li>• CE 4.02. Anàlisi mètric de l'hexàmetre.</li></ul>   |
| <b>Competència</b>              | CE7. Identificar el fet literari clàssic i la seva transmissió  |
| <b>Resultats d'aprenentatge</b> | <ul style="list-style-type: none"><li>• CE7.03. Contextualitzar en el seu marc cultural i històric <i>L'Eneida</i> de Virgili.</li><li>• CE7.02. Capacitat d'identificar el contingut de <i>L'Eneida</i> de Virgili (temes, personatges, tòpics...) en diferents realitzacions posteriors de la cultura occidental (arts plàstiques i literatura).</li></ul>  |
| <b>Competència</b>              | CT7. Reflexionar sobre el treball propi amb la intenció de millorar-lo.   |
| <b>Resultats d'aprenentatge</b> | <ul style="list-style-type: none"><li>• CT7.01. Manifestar una postura crítica a través de les intervencions a l'aula.</li></ul>  |
| <b>Competència</b>              | CB 4. Transmetre informació, idees, problemes i solucions   |



**Resultats  
d'aprenentatge**

tant a un públic especialitzat como no especialitzat.

- CB4.01. Organitzar i redactar textos de forma clara, correcta i adequada.
- CB4.08. Comunicar oralment i per escrit, amb correcció, precisió i claredat, els coneixements adquirits.



## 6.- Continguts de l'assignatura

Lectura, traducció i comentari morfosintàctic i de *realia* de textos de Virgili (*Eneida*). Pràctica de la sintaxi llatina. Estudi de la prosòdia i mètrica llatines de l'hexàmetre. Lectura de l'*Eneida* de Virgili. Consulta de manuals i diccionaris.

### I. LA LITERATURA DE L'ÈPOCA D'AUGUST. CONTEXT HISTÒRIC, POLÍTIC I SOCIAL.

#### Lectura aconsellada:

Bieler, L., "La época de Augusto", en Id., *Historia de la literatura romana*, ed. Gredos, Madrid, 1972, pp. 175 – 185.

### II. VIRGILI.

- Dades biogràfiques.

#### Lectura obligatòria:

Lectura de l'epitafi de Virgili.  
Crema de l'*Eneida*. Lectura de Plini, *nat.* 7,114 i de Donat, *Vita* 37-38.

### III. L'ENEIDA, POEMA DE ROMA.

- Objectius de l'obra.
- Estructura de l'obra.
- Personatges principals. Dido-Eneas; Camil·la; Nís-Eurial; Evandre; Pal·lant; Turnus.

#### Lectura aconsellada:

Lectura de Fdez. Corte, J. C., "La Eneida", en Codoñer, C. (ed.), *Historia de la literatura latina*, Ed. Càtedra, Madrid, 1997, pp. 177- 190.

### IV. ANTOLOGIA DE TEXTOS PER TRADUIR.

- Aen.* 1, 1-33. Invocació a la Musa.
- Aen.* 1, 723 - 2, 20. Eneas comença el relat de la destrucció de Troia.
- Aen.* 2, 199-249. Prodigis contra Laocont. Entrada del cavall a la ciutat.
- Aen.* 2, 692-744. Aparició d'un estel que marca a Eneas el camí per on fugir.
- Aen.* 4, 1-29. Dido, enamorada.
- Aen.* 4, 160-172. Dido i Eneas a la cova.
- Aen.* 4, 279-392. Eneas decideix marxar. Còlera i impotència de Dido.
- Aen.* 4, 630-705. Suïcidi de Dido.
- Aen.* 6, 236-242. L'Avern.
- Aen.* 6, 268-273. Entrada a l'Avern.
- Aen.* 6, 294-304. L'Aqueront. Caront.
- Aen.* 6, 450-473. Eneas troba Dido a l'Avern.
- Aen.* 6, 777-797. Ànimes de Ròmul i d'August.
- Aen.* 6, 808-823. Els reis de Roma. Brutus.
- Aen.* 6, 847-853. Missió dels romans.
- Aen.* 6, 860-886. Marcel.
- Aen.* 8, 558-584. El rei Evandre s'acomiada del seu fill Pal·lant.
- Aen.* 8, 608-616. Venus lliura l'escut a Eneas.
- Aen.* 8, 626-636; 652-662; 675-688; 729-731. Escenes esculpides a l'escut.
- Aen.* 9, 176-245; 314-341; 416-449; 473-502. Nís i Eurial.
- Aen.* 10, 474-505. Mort de Pal·lant.



*Aen.* 12, 919-952. Mort de Turn.

#### V. GRAMÀTICA. SINTAXI.

##### **Morfosintaxi dels casos i de les formes verbals.**

S'entén que l'estudiant ja ha assimilat la morfologia nominal i verbal avançades a les assignatures *Gramàtica llatina* i *Textos llatins* de primer curs i a *Prosa llatina clàssica* de segon. S'insistirà només en aquelles particularitats pròpies de la llengua poètica, en general, i de la poesia de Virgili, en particular:

- arcaïsmes morfològics (acusatiu pl. en –is; genitiu pl. tipus *deum, uirum*)
- flexió dels noms grecs.
- presència i funció del vocatiu
- acusatiu de relació
- datiu complement de verbs amb preverbi
- ús freqüent de la primera i segona persones verbals
- ús del futur
- ús del supí en –u com a complement de verbs i adjectius.
- anàstrofe de la preposició

##### **Sintaxi de l'oració.**

S'entén que l'estudiant ha assimilat la sintaxi oracional bàsica a les assignatures *Gramàtica llatina* i *Textos llatins* de primer curs i a *Prosa llatina clàssica* de segon. S'insistirà només en aquelles particularitats pròpies de la llengua poètica i de la poesia de Virgili.

#### VI. NOCIONS SOBRE ESTILÍSTICA APLICADA A L'ENEIDA

- Ordre dels mots i concordances.
- Seqüències mètriques.
- Seqüències vocàliques.
- Figures retòriques (hipàllage; metonímia; sinècdoque; al·literació; anàfora; quiasme; braquilogia; el·lipsi; hipèrbaton; hipèrbole; hendíadis; lítotes; tmesis; abusio)

#### VII. NOCIONS SOBRE LA MÈTRICA DE L'HEXÀMETRE.

- Quantitat vocàlica i quantitat sil·làbica. Regles bàsiques de la quantitat vocàlica i de la quantitat sil·làbica.
- Peus i esquema mètric bàsic. Combinatòria usual.
- Fenòmens prosòdics: sinalefa, afèresis, hiatus, sinèresi.
- Cesures: triemímeres, pentmímeres, trocaica, heptemímeres, dièresi bucòlica. Ús simple i combinat (triple A, triple B).
- Clàusula (3+2 / 2+3).

##### **Lectura obligatòria:**

Ceccarelli, L., *Prosodia y métrica del latín clásico*, ed. Universidad de Sevilla, Sevilla 1999, pp. 51 – 58.

#### VIII. LECTURES COMPLEMENTÀRIES:

Calvino, I., "Por qué leer los clásicos", en Id. *Por qué leer los clásicos*. Ed. Tusquets editores, Barcelona, 1997<sup>2</sup>, pp. 13-20.

Eliot, T. S., "Virgili i el món cristià", en Id., *Sobre poetes i poesia*, Ed. Columna, Barcelona, 1999, pp. 141-153.

Dante, *Inferno*, 1, 67-87; 4, 100-2.

Mann, Th. *Mort a Venècia* (arribada a la ciutat d'Ashenbach i transport pel Gran Canal)



## 7.- Metodologia docent i activitats formatives

Les classes presencials seran eminentment pràctiques. El professor dedicarà temps a:

1. Llegir, traduir i comentar la selecció de textos proposada.
2. Proporcionar als estudiants mecanismes que els permetin augmentar progressivament el volum de text traduït.
3. Corregir els textos traduïts diàriament pels i per les estudiants, individualment o en grup.
4. Comentar el contingut lingüístic, literari i sociocultural dels textos traduïts, amb èmfasi singular als aspectes relatius a la seva tradició posterior.
5. Explicar els continguts gramaticals, mètrics i estilístics en funció del text.
6. Explicar continguts que ajudin a contextualitzar el text.

L'estudiant s'haurà de responsabilitzar de dur diàriament el text proposat per a la traducció i el comentari.

Es parteix de la base que l'estudiant ha de dedicar un total de 150 hores a aquesta assignatura (6 ECTS x 25h. crèdit), repartides entre activitat dirigida i supervisada, activitat autònoma i activitat d'avaluació.

| TIPUS D'ACTIVITAT | ACTIVITAT | HORES | RESULTATS D'APRENTATGE |
|-------------------|-----------|-------|------------------------|
|-------------------|-----------|-------|------------------------|

### Dirigides (36,6%)

|  |             |                  |
|--|-------------|------------------|
| Exercicis de traducció i comentari     | 45h.        | CE1.01, 02, 03   |
| Exercicis sobre els continguts teòrics | 10h.        | CE1.01; CE4. 02. |
| <b>TOTAL</b>                           | <b>55h.</b> |                  |

### Supervisades (13,3%)

|   |            |                       |
|---|------------|-----------------------|
| Supervisió d'exercicis de traducció i mètrica | 11h        | CE1.02; CB4. 01 i 08. |
| Tutories.                                     | 4,5h       |                       |
| Exercicis sobre <i>L'Eneida</i>               | 4,5h       | CE7. 02 i 03.         |
| <b>TOTAL</b>                                  | <b>20h</b> |                       |

### Autònomes (50%)

|                             |     |         |
|-----------------------------|-----|---------|
| Lectures complementàries    | 5h  | CE7. 03 |
| Lectura de <i>L'Eneida</i>  | 10h | CE7. 03 |
| Estudi de lèxic i gramàtica | 15h | CE1. 03 |





|  |     |                    |
|--|-----|--------------------|
| Realització de la traducció i altres exercicis | 45h | CE1.01, 02; CE4.02 |
| TOTAL  | 75h |                    |



## 8.- Avaluació

L'avaluació de l'estudiant es farà a partir de la recollida de les evidències següents:

- Resolució personal d'exercicis. Regularment, l'estudiant haurà de resoldre per escrit exercicis breus o de respondre qüestions, en què demostrï la comprensió i aplicació dels continguts explicats a les classes presencials. **Eventualment aquests exercicis es podran fer a l'aula sense avís previ.**
- Traducció i comentari gramatical d'un text vist a classe. En acabar el període de docència presencial, l'estudiant haurà de lliurar una traducció i un comentari d'un text fet a classe, que li serà assignat pel professor, com a mínim una setmana abans del lliurament.
- Control de lectura de *L'Eneida* de Virgili.
- Traducció d'un text (entre 15 i 20 versos) de Virgili no treballat a classe, amb resolució de preguntes sintàctiques i mètriques.
- Assistència i participació activa a les sessions presencials i eventualment al fòrum de discussió.

| Procediment  | Criteris d'avaluació   | Pes |
|--|--|-----|
| Resolució individual periòdica d'exercicis breus.                            | Encert en les respostes. Justificació de les respostes. Els treballs lliurats fora del termini màxim establert no seran tinguts en compte.   | 15% |
| Assistència a les sessions presencials.                                      | Assistència comprovada a partir d'un control periòdic de firmes.   | 5%  |
| Intervenció a les sessions presencials i eventualment al fòrum de discussió. | Encert en la traducció del text diari; respostes adequades a preguntes del professor; aportacions pròpies sobre els temes que es tractin. La intervenció a través de preguntes que impliquin aclariments per part del professor no serà objecte d'avaluació. | 5%  |
| Control de lectura de <i>L'Eneida</i> .                                      | Grau de coneixement de l'argument. Capacitat de transferir els coneixements adquirits amb la lectura de l'obra a realitats diferents a la pròpia obra.   | 15% |
| Control de traducció i comentari d'un text vist de Virgili.                  | Traducció correcta. Comentari exhaustiu. Ús acurat i precís del català / castellà.   | 10% |
| Prova final de traducció d'un text no vist de Virgili.                       | Comprensió del sentit general del text i de cadascuna de les frases. Anàlisi gramatical i mètrica. Precisió i correcció en l'ús de la llengua de la traducció.   | 50% |

Si el professor té dues o més evidències singulars de l'estudiant (exercicis, control d'assistència i/o proves), aquest no podrà ser qualificat com a "no presentat". Així, doncs, tot / tota estudiant que hagi presentat dues o més evidències serà qualificat en l'escala de suspens fins a excel·lent (MH), d'acord amb els percentatges suara esmentats.

Tanmateix, per estar en condicions de superar l'assignatura (aprobat – MH), l'estudiant, com a mínim, haurà d'haver:

- Realitzat la prova final de traducció d'un text no vist de Virgili i haver obtingut una qualificació  $\geq 4$ .
- Presentat puntualment, com a mínim, un 75% dels exercicis periòdics.



- Realitzat el control de lectura d'una part de *L'Eneida*.

En la prova de reavaluació, que serà programada per l'Equip de Deganat de la Facultat, els i les estudiants només podran recuperar la part corresponent a l'exercici final de traducció d'un text no vist de Virgili (50%).

## ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

## HORES

## RESULTATS D'APRENTATGE

|  |                        |                                |
|--|------------------------|--------------------------------|
| Control de lectura dels llibres I – VI de <i>L'Eneida</i> .    | Dv. 04-04-14<br>1.30h  | CE7. 02 i 03.                  |
| Control de lectura dels llibres VII – XII de <i>L'Eneida</i> . | Dc. 04-06-14<br>1.30h. | CE7. 02 i 03.                  |
| Prova de traducció d'un text no vist de Virgili.               | Dv. 06-06-14<br>2h.    | CE1. 02 i 03.<br>CB4. 01 i 08. |

## 9- Bibliografia i enllaços web

### 1. Edicions de *L'Eneida*.

- G. B. Conte, Ed. Teubner, Berloni et Novi Eboraci 2009.
- J. Perret, 3 vols., Ed. . Les belles lettres, Paris 1981-1987.
- R. A. B. Mynors, Ed. Oxford Classical Texts, Oxford 1969
- Miquel Dolç, Ed. Fundació Bernat Metge, Barcelona 1972 – 1975 .
- H. Goelzer, 2 vols., Ed. Les belles lettres, Paris 1925 (1964<sup>11</sup>).

### 2. Manuals de sintaxi llatina:

#### Descriptiva:

- Valentí, E., *Sintaxi llatina*, ed. Curial, Barcelona, 1979 [revisada per P. L. Cano]
- Ernout, A. – Thomas, F., *Syntaxe Latine*, Ed. Klincksieck, Paris, 1953<sup>2</sup>.
- Lavency, M., *Vsus. Grammaire latine*, Ed. Duculot, Paris, 1985; 1997<sup>2</sup>.

#### Estructural:

- Rubio, L., *Nueva sintaxis latina simplificada*, Ediciones Clásicas, Madrid, 1995.

#### Funcional:

- Pinkster, H., *Sintaxis y semántica del latín*, Ed. Gredos, Madrid, 1995.

### 3. Manuals de morfologia llatina:

- Monteil, P., *Elementos de fonética y morfología del latín*, Ed. Universidad de Sevilla, Sevilla 1992.
- Ernout, A., *Morphologie historiques du Latin*, Ed. Klincksieck, Paris (ed. diverses).

### 4. Manuals de literatura llatina:



- Albrecht, M. von, "Virgilio", en Id., *Historia de la literatura romana: desde Andronico hasta Boecio*, 2 vols., Ed. Herder, Barcelona, 1997-1999, vol. I (1997), pp. 622 – 661.
- Bieler, L., "La época de Augusto" i "Virgilio", en Id., *Historia de la literatura romana*, Ed. Gredos, Madrid, 1972, pp. 175 – 185; 185- 212.
- Deryck Williams, R., "La Eneida", en Kenney, E. J. – Clausen, W. v., *Historia de la literatura clásica. Literatura latina*, Ed. Gredos, Madrid, 1989, pp. 372 – 410.
- Fdez. Corte, J. C., "La Eneida", en Codoñer, C. (ed.), *Historia de la literatura latina*, Ed. Càtedra, Madrid, 1997, pp. 177- 190.
- Lana, I. – Maltese, E. V., *Storia della civiltà letteraria greca e latina (3 vols.)*. Vol. II. *Dall'ellenismo all'età di Traiano*, Ed. UTET, Torino 1998, pp. 675 – 689.

#### 5. Manuals de mètrica llatina.

- Ceccarelli, L., *Prosodia y métrica del latín clásico*, Ed. Universidad de Sevilla, Sevilla 1999.
- Nougaret, L., *Traité de métrique latine*, Ed. Klincksieck, Paris 1976<sup>4</sup>.

#### 6. Dictionaris bilingües.

- Seva, A. (dir.), *Diccionari llatí-català*, Ed. Enciclopèdia Catalana.
- Gaffiot, F., *Dictionnaire illustré latin-français*, Ed. Hachette.
- Glare, P. G. W., *Oxford Latin Dictionary*, Clarendon Press.

Els i les estudiants hauran d'usar un diccionari universitari llatí-català/castellà; no els serà permès usar un diccionari escolar.

#### 7. Dictionaris específics.

- Ernout, A.; Meillet, A., *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris 1967.
- Quicherat, L., *Thesaurus Poeticus Linguae Latinae*, Hildesheim 1967 (ed. altera).

#### 8. Traduccions de *L'Eneida* de Virgili.

##### Al català:

- Traducció de Joan Bellés . Ed. Empúries. Barcelona 2002.
- Traducció poètica de Miquel Dolç. Ed. Alpha. Barcelona 1958.
- 4 vols. Text revisat i traducció Miquel Dolç. Ed. Fundació Bernat Metge. Barcelona, 1972-78.
- Traducció de Llorenç Riber, Ed. Catalana. Barcelona, 1917-18.

##### Al castellà:

**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona

## Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



- Traducción, estudio preliminar, bibliografía y notas de Dulce Estefanía Álvarez, Ed. PPU. Barcelona, 1988.



## 10.- Programació de l'assignatura

**GRUP/S:** \_\_\_\_

La programació de l'assignatura ja queda prou explicitada en els objectius, el programa i el desglossament i la periodització de les activitats d'aprenentatge.

### ACTIVITATS D'APRENTATGE

| DATA/ES   | ACTIVITAT  | LLOC           | MATERIAL            | RESULTATS D'APRENTATGE                    |
|---|--|----------------|---------------------|---|
| Tots els dies de classe, excepció feta dels dedicats a l'avaluació. | Traducció diària dels diferents fragments proposats en l'antologia, que els estudiants han de preparar a casa. | Aula           | Antologia de textos | CE1. 01, 02 i 03.<br>CE4. 02.<br>CT7. 01. |
| Sessions de tutoria periòdiques                                     | Comentari personalitzat, si escau, dels exercicis lliurats i prèviament corregits a classe de forma general.   | Despatx B7-140 | Antologia de textos | CE1. 01, 02 i 03.<br>CE4. 02.<br>CT7. 01. |



## LLIURAMENTS

| DATA/ES    | LLIURAMENT   | LLOC                | MATERIAL | RESULTATS D'APRENTATGE    |
|------------|--|---------------------|----------|---------------------------|
| 05-03-2014 | Exercici de mètrica  | Aula o CV           |          | CE4. 02                   |
| 30-04-2014 | Traducció i comentari d'un fragment de Virgili                 | Aula o CV           |          | CE1. 02                   |
| 14-05-2014 | Exercici de mètrica  |                     |          | CE4. 02                   |
| 28-05-2014 | Traducció i comentari d'un fragment de Virgili                 | Aula o CV           |          | CE1. 02.                  |
| 13-06-2014 | Lliurament de la traducció i comentari d'un text vist a classe | Despatx B7-140 o CV |          | CE1. 02.<br>CB4. 01 i 08. |